

## 诗篇第二十七篇译文对照

### 【诗二十七 1】

〔**和合本**〕「耶和华是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢？耶和华是我性命的保障，我还惧怕谁呢？」

〔**吕振中译**〕「永恒主是我的光，是拯救我的；我还怕谁呢？永恒主是我性命的逃难所；我还惧怕谁呢，」

〔**新译本**〕〔**大卫的诗。**〕「耶和华是我的亮光，是我的救恩，我还怕谁呢？耶和华是我性命的避难所，我还惧怕谁呢？」

〔**现代译本**〕「上主是我的亮光，我的拯救；我还怕谁呢？上主是我生命的保障；我有甚么好畏惧呢？」

〔**当代译本**〕「主是我的亮光和拯救，我还怕谁呢？祂保护我的生命，我还惧怕甚么呢？」

〔**文理本**〕〔**大卫之词**〕「耶和华为我光、我之拯救、吾其谁惧兮、耶和华为我生命之保障、吾其谁惕兮、」

〔**思高译本**〕「达味作。上主是我的光明，我的救援，我还畏惧何人？上主是我生命稳固的保障，我还害怕何人？」

〔**牧灵译本**〕「达味诗歌。上主是我的光明，我的救恩，我无所畏惧。上主是我生命的保障和护佑，我还怕谁呢？」

### 【诗二十七 2】

〔**和合本**〕「那作恶的，就是我的仇敌，前来吃我肉的时候，就绊跌仆倒。」

〔**吕振中译**〕「那作坏事的人、我的敌人、我的仇敌、走近前来攻击我，要吃我肉的时候，他们就绊跌仆倒。」

〔**新译本**〕「那些作恶的，就是我的敌人、我的仇敌，他们逼近我，要吃我肉的时候，就绊跌仆倒。」

〔**现代译本**〕「作恶的人攻击我，要杀害我的时候，他们都绊跌仆倒了。」

〔**当代译本**〕「恶人来毁灭我的时候，都要失足跌倒。」

〔**文理本**〕「惟彼恶人、我仇我敌、进攻欲食我肉、咸蹶而颠兮、」

〔**思高译本**〕「当恶人前来攻击我，要吃我的肉时，我的对手，我的仇敌，反而跌倒断气。」

〔**牧灵译本**〕「我的仇敌前来攻击我，要杀害我的时候，他们都纷纷溃败倒地。」

### 【诗二十七 3】

〔**和合本**〕「虽有军兵安营攻击我，我的心也不害怕；虽然兴起刀兵攻击我，我必仍旧安稳。」

〔**吕振中译**〕「虽有军兵扎营来攻击我，我的心也不害怕；虽有战事生起、来击打我，我仍觉得安然。」

〔**新译本**〕「虽有军兵扎营攻击我，我的心也不害怕；虽然发动战争攻击我，我仍旧安稳。」

〔**现代译本**〕「纵使大军围困我，我也不害怕；纵使仇敌袭击我，我仍然要信靠神（或译：我绝不丧胆）。」

〔**当代译本**〕「虽然大军向我进攻，我的心却一无所惧！我深信神必会拯救我。」

〔**文理本**〕「军旅虽对我列营、我心不怯兮、战端兴起、迫及我躬、我仍安贴兮、」

〔**思高译本**〕「虽有大军向我进攻，我的心毫不战栗；虽然战争向我迫近，我依然满怀依恃。」

〔**牧灵译本**〕「大军重重将我包围，我心却毫不战栗，恶战之声迭起，我却满怀依恃。」

#### 【诗二十七4】

〔**和合本**〕「有一件事，我曾求耶和华，我仍要寻求；就是一生一世住在耶和华的殿中，瞻仰祂的荣美，在祂的殿里求问。」

〔**吕振中译**〕「有一件事我曾求过永恒主，我还要寻求：就是尽我一生的日子住在永恒主的殿中，瞻仰永恒主的恩美，在他的殿堂里求问。」

〔**新译本**〕「有一件事我求过耶和华，我还要寻求；我要一生一世住在耶和华的殿里，瞻仰祂的荣美，在他的殿中求问。」

〔**现代译本**〕「我向上主只求一件事；只有这一件事是我的期望：就是一生一世能住在上主家里，在殿宇里瞻仰祂的美善，寻求祂的引导。」

〔**当代译本**〕「有一件事是我向神切切祈求的，就是能在祂的殿中默想，终生活在祂的面前，瞻仰祂的无上荣美。」

〔**文理本**〕「我曾求耶和华一事、今仍祈之、毕生居耶和华室、瞻其荣美、思维其殿兮、」

〔**思高译本**〕「我有一事祈求上主，我要恳切请求此事：使我一生的岁月，常居住在上主的殿里，欣赏上主的甘饴慈祥，瞻仰上主圣所的堂皇。」

〔**牧灵译本**〕「上主，我虔心向你祈求一事，赐我终生以你圣殿为居，仰望上主甘饴的慈颜，寻求祂的引导，」

#### 【诗二十七5】

〔**和合本**〕「因为我遭遇患难，他必暗暗地保守我；在他亭子里，把我藏在他帐幕的隐密处，将我高举在盘石上。」

〔**吕振中译**〕「因为当我遭难的日子他必将我珍藏在棚幕中，将我藏匿在他帐棚的隐密处，把我我高置在盘石上。」

〔**新译本**〕「因为在我遭难的日子，他必把我藏在他的帐棚里，把我隐藏在他帐幕的隐密处，又把我高举在盘石上。」

〔**现代译本**〕「我遭遇患难的时候，他庇护我；他使我在他的圣幕里得平安。他把我安置在稳固的盘石上；」

〔**当代译本**〕「困难来临的时候，祂就把我藏起来，将我安置在高峻坚固的盘石上。」

〔**文理本**〕「我遭难时、彼必暗卫我于帷中、匿我于幕之隐处、举我于盘石之上兮、」

〔**思高译本**〕「因为在我困难的时他日，祂将我藏在祂的帐棚里；将我藏在祂帐幕的深处，并将我高举放于盘石。」

〔**牧灵译本**〕「危难时有他保我平安，使我藏身在他的殿宇，将我置身于他帐幕的深处，将我高举于盘石之上。」

### 【诗二十七6】

〔**和合本**〕「现在我得以昂首，高过四面的仇敌；我要在他的帐幕里欢然献祭，我要唱诗歌颂耶和华。」

〔**吕振中译**〕「所以现在我的头得以昂然，高过我四面的仇敌；我必在他帐棚里欢呼的祭；我必歌颂唱扬永恒主。」

〔**新译本**〕「现在，我可以抬起头来，高过我四周的仇敌；我要在他的帐幕里，献上欢呼的祭；我要歌唱，颂赞耶和华。」

〔**现代译本**〕「因此，我要胜过周围的仇敌。我要在他的圣殿里欢呼献祭；我要歌唱赞美上主！」

〔**当代译本**〕「我在敌人面前，可以昂首无惧；我要向祂献祭，充满喜乐地歌唱赞美祂。」

〔**文理本**〕「今我昂首、高于环我之敌兮、在主幕中、献欢欣之祭、我必讴歌、颂赞耶和华兮、」

〔**思高译本**〕「现在我可昂首抬头，鄙视我周围的大仇；要在祂帐幕里，献欢乐之祭，要向上主讴歌赞美的诗词。」

〔**牧灵译本**〕「我高抬头颅，蔑视仇敌，我在他的圣殿里奉献感激。我要歌唱赞美天主的仁义！」

### 【诗二十七7】「耶和华阿，我用声音呼吁的时候，求你垂听；并求你怜恤我，应允我。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，我呼求时，求你垂听我的声音；求你恩待我，应我。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！我发声呼求的时候，求你垂听；求你恩待我，应允我。」

〔**现代译本**〕「上主啊，求你垂听我的呼求！求你怜悯我，应答我！」

〔**当代译本**〕「主啊，请听我的恳求，求你恩待我，回应我的恳求。」

〔**文理本**〕「耶和华欤、我扬声呼吁、尚其垂听、施怜而应之兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你俯听我的呼号，上主，求你怜悯我，垂允我。」

〔**牧灵译本**〕「倾听啊！上主，听我的大声呼救！怜惜我，应允我的呼求，」

### 【诗二十七8】

〔**和合本**〕「你说：“你们当寻求我的面。”那时我心对你说：“耶和华阿，你的面我正要寻求。”」

〔**吕振中译**〕「你说：『你们要求见我的面』，那时我心里对你说：『永恒主阿，你的面我正在求见呢。』」

〔**新译本**〕「你说：“你们要寻求我的面！”那时我的心对你说：“耶和华啊！你的面我正要寻求。”」

〔**现代译本**〕「你对我说：到我这里来！上主啊，我要寻找你；」

〔**当代译本**〕「我的心听见你说：“我的子民啊，来向我诉说吧。”我的心便回答道：“主啊，我来亲近你。”」

〔文理本〕「尔云余面是寻、我心对曰、耶和華坎、我必尔面是寻兮、」

〔思高译本〕「论及你，我心中时常在想：「你应该寻求祂的仪容。上主，我在寻求你的仪容。」」

〔牧灵译本〕「我时常在说：“上主，我追寻你的仪容。”」

### 【诗二十七 9】

〔和合本〕「不要向我掩面。不要发怒赶逐仆人，你向来是帮助我的。救我的神阿，不要丢掉我，也不要离弃我。」

〔吕振中译〕「不要掩面不顾我呀！不要发怒推开你仆人；你素来是帮助我的；拯救我的神阿，不要丢弃我，不要将我撇下！」

〔新译本〕「求你不要向我掩面，不要发怒赶逐你的仆人，你一向是帮助我的。拯救我的神啊！求你不要撇下我，也不要离弃我。」

〔现代译本〕「求你不要躲开不理我！求你不要动怒，赶走你的仆人；你一直是我的帮助。拯救我的神啊，求你不要离弃我。」

〔当代译本〕「我要寻找你的时候，求你不要隐藏起来；不要愤然拒绝你的仆人，你是我遇到试探时的帮助。求你不要离开我，拯救我的神啊，求你不要撇弃我。」

〔文理本〕「勿向我掩面、勿怒逐尔仆、救我之神坎、尔素助我、愿勿弃我遗我兮、」

〔思高译本〕「求你不要向我掩住你的脸面，你发怒时不要将你仆人赶散。你向来就是我唯一的救援；救我的天主，不要弃我不管。」

〔牧灵译本〕「请你不要掩面而去，要在怒气中驱赶你的仆人。你是我的依靠，

不要舍弃我，不要远离我。上主，你是我的救主，」

### 【诗二十七 10】

〔和合本〕「我父母离弃我，耶和華必收留我。」

〔吕振中译〕「因为我父母撇下我，永恒主还要收留我。」

〔新译本〕「虽然我的父母离弃我，耶和華却收留我。」

〔现代译本〕「就是我的父母离弃我，上主也要看顾我。」

〔当代译本〕「就是我的父母也离弃我，你还是会接待我。」

〔文理本〕「父母遗我、耶和華则纳我兮、」

〔思高译本〕「我的父母虽舍弃了我，然而上主却收留了我。」

〔牧灵译本〕「纵然我的双亲将我抛弃，你却还是接受我的上主。」

### 【诗二十七 11】

〔和合本〕「耶和華阿，求你将你的道指教我，因我仇敌的缘故引导我走平坦的路。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，将你的道路指教我；因那窥伺我者的缘故、引领我走平坦的路径哦。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你指示我你的道路；为我仇敌的缘故引导我走平坦的路。」

〔现代译本〕「上主啊，求你指示我该走的道路；因为有许多仇敌窥伺着我，求你引导我走平坦的路。」

〔当代译本〕「主啊，求你指教我该走的路，引导我走平坦的路，离开我的仇敌。」

〔文理本〕「耶和华欤、示我以尔道、因我敌故、导我于坦途兮、」

〔思高译本〕「上主，求你给我指示你的正路，为了我的仇敌，我踏上坦途。」

〔牧灵译本〕「上主，求你指引我你的道路，为了我的仇敌，使我踏上坦途，」

### 【诗二十七 12】

〔和合本〕「求你不要把我交给敌人，遂其所愿；因为妄作见证的和口吐凶言的，起来攻击我。」

〔吕振中译〕「不要把我交给敌人、去遂他们的心愿哦；因为作假见证的人起来攻击我，喷出凶暴来。」

〔新译本〕「求你不要照着我敌人的心愿，把我交给他们，因为有作假见证的人起来攻击我，并且口出凶暴的话。」

〔现代译本〕「他们用谎言攻击我，恐吓我；求你别让我落在他们手中。」

〔当代译本〕「主啊，不要让我的仇敌抓到我，他们诬告我，时刻都在筹划凶残的恶谋来对付我。」

〔文理本〕「妄证之人、与出言凶暴者、起而攻我、勿付我于仇讎、以遂其愿兮、」

〔思高译本〕「求你不要将我交于仇人的私欲，因为残暴的假见证来向我攻击。」

〔牧灵译本〕「不要把我交与仇敌之手，让我的敌人如愿以偿。说假话的证人起来攻击我，使我险些深陷仇敌的暴戾。」

### 【诗二十七 13】

〔和合本〕「我若不信在活人之地得见耶和华的恩惠，就早已丧胆了。」

〔吕振中译〕「我确实相信我还要在活人之地得见永恒主所赐的美物。」

〔新译本〕「我还是相信，在活人之地，我可以看见耶和华的恩惠。」

〔现代译本〕「我相信，在有生之日我会见到上主的美善。」

〔当代译本〕「倘若我不是深信主的拯救，我就必致灰心丧志。」

〔文理本〕「我在生命之境、得见耶和华之恩、若不信此、我则丧胆兮、」

〔思高译本〕「我深信在此活人地区，定会享见上主的幸福。」

〔牧灵译本〕「我坚信在此人间大地，必能享见上主的仁慈。」

### 【诗二十七 14】

〔和合本〕「要等候耶和华！当壮胆，坚固你的心。我再说：要等候耶和华！」

〔吕振中译〕「要等候永恒主；要刚强，要坚心壮志；要等候永恒主。」

〔新译本〕「你要等候耶和华，要刚强，要坚定你的心，要等候耶和华。」

〔现代译本〕「要信靠上主！要坚强壮胆！要信靠上主！」

〔当代译本〕「要刚强勇敢，心志坚定，耐心等候主。」

*(文理本)*「尔其企望耶和华、壮乃志、强乃心、以企望耶和华兮、」

*(思高译本)*「你要鼓起勇气，期望上主！你要振作精神，期望上主！」

*(牧灵译本)*「我们要满怀信心，耐心等待上主，我们要鼓起勇气，全心期待上主！」